

The Progressive Construction [stare + gerund] in the Italian Novel 1800-2000

When describing the indicative mood in Italian, Bertinetto dwells upon the progressive construction [stare + gerundio] and compares and contrasts it with its English counterpart [to be + -ing] (Bertinetto 1982, 1986, 1997 and 2000). Morphological and semantic differences are also referred to in translation studies (Bertuccelli Papi 2016) and linguistic interference has been mentioned to account for the evolution of the progressive construction in Italian. Albeit an endogenous process, its expansion could have been encouraged by the interference with the English language (Cortelazzo 2007).

To expand the research by Degano (2005), a corpus exceeding 8 million words was compiled including novels published in Italy between 1800 and 2005 (Ondelli 2019), both written directly in Italian and translated from other languages. The corpus is balanced in terms of chronological distribution and text types (translations vs “native” novels) and provides a reliable testing ground for two research questions: 1) has the overall frequency of the progressive construction increased over time?; 2) what differences emerge (if any) between translations and “native” novels in terms not only of the overall frequency, but also of the aktionsart and verb types involved?

References

Bertinetto P.M. (1986) *Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano. Il sistema dell'indicativo*, Accademia della Crusca, Firenze.

Bertinetto P.M. (1982) *Le strutture tempo-aspettuali dell'italiano e dell'inglese a confronto*, in *L'Europa linguistica: contatti, contrasti, affinità di lingue*. A cura di A.G. Mocciaro, G. Soravia, Bulzoni, Roma, pp. 49-68.

Bertinetto P.M. (1997) *Il dominio tempo-aspettuale. Demarcazioni, intersezioni, contrasti*, Rosenberg & Sellier, Torino.

Bertinetto P.M., Delfitto D. (2000) “Aspect vs. Actionality: Why they should be kept apart”, in *Tense and Aspect in the Languages of Europe*. Ed. By Ö. Dahl, Mouton de Gruyter, Berlin-New York, pp. 189-227.

Bertuccelli Papi M. (2016) *Prima di tradurre: note sui vincoli strutturali, concettuali e culturali nella traduzione dall'inglese in italiano*, Pisa University Press, Pisa.

Cortelazzo M.A. (2007a) *La perifrasi progressiva in italiano è un anglicismo sintattico?*, in *AA.VV., Studi in onore di Pier Vincenzo Mengaldo per i suoi settant'anni*. A cura degli allievi padovani, vol. II, SISMEL, Edizioni del Galluzzo, Firenze, pp. 1753-1764.

Degano C. (2005) *Influssi inglesi sulla sintassi italiana: uno studio preliminare sul caso della perifrasi progressiva*, in A. Cardinaletti, G. Garzone (a cura di), *L'italiano delle traduzioni*, Franco Angeli Milano, pp. 85-105.

Ondelli S. (2019) *Verbi procomplementari, locuzioni idiomatiche e traduzione: uno sguardo in diacronia. Il caso di fare*, in Oana-Dana Balaş, Anamaria Gebăilă, Roxana Voicu (a cura di), *Fraseologia e paremiologia: prospettive evolutive, pragmatica e concettualizzazione*, Edizioni Accademiche Italiane (Omniscryptum Group), Riga (Lettonia), pp. 343-367.